



**کۆلیژ: پەروردهی بنه پەرتی**

**زانکۆ: سه لاجه دین – هه وێر**

**بهشی زمانی کوردی- ئیواران**

**بابهت: ئه ده بی به راوردکاری**

**په رتووکی کۆرس – قۆناغی سییه م**

**ناوی مامۆستا: د. ئومید عزیز مسته فا**

**سانی خویندن: ۲۰۲۳- ۲۰۲۴**

## په‌رتووی کۆرس Course Book

<p>ئەدەبی بەراوردکاری</p>	<p>کۆرسی سالانه وەرزى ۱ وەرزى یه‌که‌م</p>	<p>1. ناوی کۆرس</p>
<p>۲- <u>ناوی مامۆستای وانه‌بێژ</u>   د. ئومید عزیز مسته‌فا</p> <p>۳- <u>بەش   کۆلیژ   پەروەردەى بنه‌ره‌تى   بەشى زمانى كوردى</u>- ئیواران</p> <p>۴- <u>په‌یوه‌ندى   ئیمیل</u> : <a href="mailto:umed.mstafa@su.edu.krd">umed.mstafa@su.edu.krd</a></p> <p>۵- <u>یه‌گه‌ى خۆیندن به‌ کاتژمێر</u>: هه‌فته‌ى سێ کاتژمێر تیوری بۆهەرگروپیک</p> <p>۶- <u>ژماره‌ى کارکردن</u>: ئاماده‌بوونی مامۆستای بابەت له‌هەر هه‌فته‌یه‌که‌دا شه‌ش کاتژمێر</p> <p>۷- ژماره‌ى مۆبایل: ۰۰۹۶۴۷۵۰۲۴۲۵۴۰۵</p> <p>۸- <u>پروفایلی مامۆستا</u>: پروانامه‌ى دبلۆم له‌زمان و ئەدەبى كوردى   په‌یمانگای مه‌لبه‌ندى مامۆستایانى هه‌ولێر پروانامه‌ى به‌کالۆریۆس: زانکۆى سه‌لاحه‌دین   هه‌ولێر   کۆلیژی پەروەردە   بەشى زمانى كوردى   ۲۰۰۷م. پروانامه‌ى ماستەر: زانکۆى سه‌لاحه‌دین   هه‌ولێر   کۆلیژی پەروەردە   بەشى زمانى كوردى   ۲۰۱۴م. پروانامه‌ى دکتۆر: زانکۆى كوردستان   سنه‌ افاکلتى زمانى خارجى   بەشى زمانى فارسى   ۲۰۲۱م.</p> <p>۹- <u>سالى دامه‌زراندن</u>: ۲۰۰۰-۲۰۰۱م</p> <p>۱۰- <u>خزمه‌ت له‌زانکۆ</u>: له‌ ۲۰۰۹م- ئیستا</p> <p>۱۱- <u>نازناوى زانستى</u>: مامۆستا</p> <p>۱۲- <u>بابه‌ته‌سه‌ره‌کيه‌کان</u>: ئەدەب، بەراوردکاری، چه‌مک و زاراوه‌ى ئەدەبى بەراوردکاری، گرنگی ئەدەبى بەراوردکاری، ئەدەبى بەراوردکاری وه‌کو زانست، قوتابخانه‌کانى ئەدەبى بەراوردکاری، میژووی ئەدەبى بەراوردکاری، لیکۆلەر، میژووی ئەدەبى بەراوردکاری له‌ولاتانى تردا.</p> <p>۱۳- <u>ناوه‌روکی گشتی کۆرس</u>: گرنگی خۆیندنی کۆرسه‌که‌ (بابه‌ته‌کان) ئامانجى کۆرسه تیگه‌یشتنى چه‌مکه‌ سه‌ره‌کيه‌کانى کۆرسه بنه‌ماو بنه‌ره‌ته‌کانى بابته‌که زانین و زانیاری پێویست له‌باره‌ى لایه‌نه‌ گرنه‌گه‌کانى بابته‌که‌ به‌شێوه‌یه‌کى گشتى.</p>		

**١٤- ئامانجەکانی کۆرس:**

- ١- روونکردنەوهی هه‌موو ئه‌و بابەتانه‌یه که له باری ئه‌دهبی به‌راوردکاری روونکراونه‌ته‌وه، لێره‌دا روونتر ده‌کرینه‌وه و قوتابیان و خۆئ‌ندکارانیان پێ ئاشنا ده‌کری.
- ٢- بابەتەکه وه‌کو بابەتیکی سه‌ره‌کی ده‌بیت بۆ قوتابیانی به‌شی زمانی کوردی .
- ٣- ئاشناکردنی قوتابیان به‌م لیکۆئینه‌وانه‌ی که‌ده‌باره‌ی ئه‌دهبی به‌راوردکاری له‌ئه‌دهبی کوردیدا نووسراون.
- ٤- خستنه‌رووی کارتی‌کردن و کاریگه‌ریه‌کانی ئه‌دهبی بیگانه له‌سه‌ر ئه‌دهبی کوردی و به‌پێچه‌وانه‌شه‌وه.

**١٥- ئامانجی تایبه‌تی:**

بابه‌تی ئه‌دهبی به‌راوردکاری یه‌کیکه له‌وبابه‌ته سه‌ره‌کیانه‌ی به‌شی زمانی کوردی، که وه‌ک پ‌سپۆریه‌ک و پ‌ینداو‌یستیه‌کی خۆئ‌ندنی کۆلیژ ده‌خوێند‌ریته‌، بۆ ته‌واو‌کردنی یه‌که‌ی پ‌یویست بۆ به‌ده‌ست ه‌ینانی ب‌روانه‌مه‌ی به‌کالۆریۆس له‌پ‌سپۆری زمان و ئه‌دهبی کوردی. له‌لایه‌کی تریشه‌وه ه‌اندان و ئاراسته‌کردنی قوتابی به‌شیوه‌یه‌کی ئه‌کادیمی، که هه‌ول ب‌دات زیاتر و چاکتر ئاگاداری ئه‌دهبی گه‌له‌که‌ی خۆی ب‌یت، له‌و توێژینه‌وه‌و لیکۆئینه‌وانه‌ی که وه‌کو ئه‌رشیفیک رابردووی ئه‌دهبی نه‌ته‌وه‌که‌مان پ‌یکده‌ه‌ینن .

**١٦- هۆبه‌کانی روونکردنه‌وه:**

به‌کاره‌ینانی ته‌خته‌ی نووسین و (پاوه‌رپۆینت) بۆ خستنه‌رووی ناو‌نیشانه سه‌ره‌کییه‌کانی باب‌ته‌کان و نموونه‌کان و پ‌یناسه‌و بوخته‌و ده‌رئه‌نجامه‌کان و وێنه ره‌ش و سپی و ره‌نگاو‌ره‌نگه‌کان و ئاماده‌کردنی هه‌ندی کتیب و سه‌رچاوه به‌پ‌ی پ‌یویستی باب‌ته‌که.

**١٧- ر‌یگای وانه ووتنه وه(طریق التدریس)**

له‌م وانه‌یه‌دا چه‌ندین شی‌واز به‌کارده‌ه‌ینری بۆگه‌یشتن به‌ئامانجه‌کان و گه‌یاندنی زانیارییه‌کان به قوتابیان وه‌کو:

**١٨- ر‌یگای ئاماده‌کاری(طریقة المحاضرة):**

ئهم ر‌یگایه بۆ روونکردنه‌وه‌ی چه‌مک و پ‌یناسه‌کانی تایبه‌ت به‌م باب‌ته‌ پ‌شتی پ‌ی ده‌به‌ست‌ریته‌ و باب‌ته‌تی دیاریکراو به‌پ‌ی پ‌روگرامی ده‌ست‌نیشانه‌کراو ده‌دریت به‌قوتابیان.

**١٩- ر‌یگای گفتووگۆ(طریقة المناقشه):**

ئهم ر‌یگایه‌ش بۆ گفتووگۆکردن له‌سه‌ر باب‌ته‌که‌و ه‌ینانه‌وه‌ی نموونه‌ی زیاتر له‌لایه‌ن قوتابیان و ئالوگۆرکردنی بیرورا له‌ نیوان مامۆستاو قوتابی به‌کار‌د‌یت.

**٢٠- رېگای پرسینه وه (طریقه الاستجواب):**

نهم رېگایه به کاردیت بو پرسیارکردن له قووتابیان به مه بهستی دئیبابوون له وهی تا چه ند ناما نجه کان به دیهاتووه له کاتی وانه وتنه ودا. بیگومان به کارهینانی هه ریه ک له رېگایانه ش به پیی شیوازی وتنه وهی وانه که و سروشتی بابته که و بوونی سه رچاوه و هوکاری پیویستی له به رده ستدا بوو ده گوریت.

**21- نهرکه کانی قوتابی :**

نهرکی قوتابی له م بابته دا زورگرنگه که ناماده بوونی به رده و امیان هه بی و تیبینییه کان تو ماربکه نوبه شدارین له وانه که به رېگای گفتوگوو خستنه رووی تیبینییه کان هه روها خویندنه وهی نه و سه رچاوانه ی که له لیستی سه رچاوه ی کورسبوو که د ناماژهیان پیکراوه "بوئه وهی پیشوه خته زانیاریان هه بی له سه ربابته که. جگه له مانه ده بیته قوتابیان سه رو باسیک سه بارته به وانه که یان نه و بابته تانه ی نزیکن له م وانه یه ناماده بکه ن ، پاشان له ناو پوئدا پیشکه شی بکه ن و گفتوگۆ بکریته. به گویره ی نه و کاته ی له به رده ست دایه.

**22. سیسته می هه نسه نگاندن**

هه نسه نگاندن له م بابته ته دا به رېگای نه نجامدانی کويز و لیپرسینه وه ی رۆژانه له بابته ته که و نه رکی ماله وه و نه نجامدانی تاقیکردنه وه ی وه رزی ده بی که تیکرای تاقیکردنه وه ی وه رزی له سه ر (٤٠نمره) ده بی. که تاقیکردنه وه ی یه که م له سه ر (١٥) نمره یه و تاقیکردنه وه ی دووهمیش (١٥) نمره یه و (١٠) نمره ش له سه ر چالاکی و ناستی به ژداربوونی له تاقیکردنه وه ی رۆژانه یه له گه ل نه ورا پورته ی که دهینوسیته. تاقیکردنه وه ی کۆتایی کۆرس (٦٠ نمره) یه. نه نجامی کۆرس له سه ر (١٠٠ نمره) یه. به شیوه یه کی گشتی ده توانیته گۆرانکاری بکریته له هه ر کاتی که نه گه رها توو پیویست بکات به ناگادار بوونی قوتابیان و لایه نی په یوه ندیدار.

**23- نه نجامه کانی فیربوون**

په یدا کردنی شاره زایی ته واو سه بارته به نه ده بی به راوردکاری. - ناشنا بوون به رووداو و نه و بابته تانه ی ، که په یوه ندیبان به نه ده بی به راوردکاری په وه هه یه. - شاره زابوونی ته واوی قوتابیان به زمان و نه ده بی کوردی . - گه یاندنی زانستی نوی سه بارته به هه موو بابته تیکی په یوه ندیدار به (زمان و نه ده بی کوردی) .

## ٢٤- لیستی سەرچاوه

### کتیبه کوردیه کان

- ئەدەبی بەراوردکاری، کمال معروف، 2008.
- ئەدەبی بەراوردکاری، ابراهیم احمد شوان، 2014.
- ئەدەبی بەراوردکاری، عەزیز گەردی، 1978.
- ئەدەبی بەراوردکاری، هەژار رحیمی، 2011.
- میژووی ئەدەبی کوردی، مەرف خەزەندەر، 2010.

### - کتیبە عەرەبیه کان

- الادب المقارن، محمد غنیمی هلال، ١٩٧٣.
- الادب المقارن والادب العام، ریمون طحان، ١٩٧٢.
- الادب المقارن، طه ندا، ١٩٧٣.
- دراسات فی الادب المقارن، علی درویش، ١٩٧٢.
- دراسات فی الادب الفرنسی، علی درویش، ١٩٧٤.
- الادب المقارن، ابراهیم عبدالرحمن، ١٩٧٨.
- دراسات فی الادب المقارن، بدیع محمد جمعه، ١٩٨٠.
- الادب المقارن، جمیل نصیف، ١٩٨٩.
- الادب المقارن- مشکلات و افاق، عبده عبود، ١٩٩٩.
- الادب المقارن- حاضن فکرة العالمیه، حسام الخطیب، ١٩٩٠.
- الادب المقارن بین النظریه والتطبیق، رجاء عبدالمنعم جبر، ١٩٨٦.
- الادب المقارن، جمیل و داود، ١٩٨٩.

### کتیبە فارسیه کان

- ادبیات التطبيقی نقدونظر، ایلمیرا دادور، ١٣٨٤.
- ادبیات التطبيقی، زهرا خسروی، ١٣٦٥.
- ادبیات التطبيقی، بهمن تیمور، ١٣٧٨.
- درآمدی بر ادبیات تطبیقی، علی رضا، ١٣٨٩.
- ادبیات التطبيقی مبانی کاربستها، معصومه نعمتی قزوینی، ١٣٩٠.
- ادبیات التطبيقی در جهان معاصر، ناصر محسن، ١٣٩١.

-همزیستی ادبیات التطبیقی ونضریهای ادبی، سیدعلی، ۱۳۹۰.

-کاوشنامه ادبیات تطبیقی، امیر حسن پور، ۱۳۸۲.

	<p style="text-align: right;"><b>٢٥- بابتهكان</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▶ <b>ئهدهب چيبه؟</b></li><li>▶ <b>چهند پيناسه يهكي ئهدهب.</b></li><li>▶ <b>-چهند پيناسه يهكي ئهدهبى بهراوردكارى.</b></li><li>▶ <b>-وشه و زاراوهى ئهدهبى بهراوردكارى.</b></li><li>▶ <b>- ماناى زانستى ئهدهبى بهراوردكارى.</b></li><li>▶ <b>- (تايبهتمه نديهكانى ليكۆئينهوهى ئهدهبى بهراوردكارى نه ئهدهبى نهتهوايهتى) دا.</b></li></ul> <div data-bbox="581 785 1419 1402" style="background-color: black; width: 50%; margin: 20px auto; padding: 10px;"><p style="text-align: right;">▶</p><p style="text-align: right;">▶</p></div> <ul style="list-style-type: none"><li>١ - قوتابخانهى فهره نسى</li><li>٢- قوتابخانهى نه مريكى</li><li>٣- قوتابخانهى رووسى</li><li>٤- قوتابخانهى نه ئمانى</li><li>-مه رجهكانى ليكۆئهر.</li></ul>

	<p>-هۆکارهکانی په‌رینه‌وهی کارتیکردنی ئه‌ده‌بی.</p> <p>-میژووی به‌راوردی ئه‌ده‌بی له‌هه‌ندی و لاتانی جیهانیدا.</p> <p>-میژووی به‌راوردی ئه‌ده‌بی له‌ ئه‌لمانیا.</p> <p>-میژووی به‌راوردی ئه‌ده‌بی له‌ئیتالیایا.</p> <p>-میژووی به‌راوردی ئه‌ده‌بی له‌ئینگلتهرایا.</p> <p>-میژووی به‌راوردی ئه‌ده‌بی له‌مهریکایا.</p> <p>-میژووی به‌راوردی ئه‌ده‌بی روسیایا.</p> <p>-میژووی به‌راوردی ئه‌ده‌بی له‌میسریا.</p> <p>- به‌راوردکاری له‌ئه‌ده‌بی کوردیدا.</p> <p>-چهند نمونه‌یه‌کی پراکتیکی به‌راوردی ئه‌ده‌بی له‌ ئه‌ده‌بی کوردیدا.</p> <p><u>تییینی</u></p> <p>ئهم ناوئیشانه سه‌ره‌کیانه‌ی سه‌روهه‌ چهند لق و ناوئیشانی لاهه‌کی ترله‌خۆده‌گرن، له‌کاتی خۆئیندندا پێشکەش ده‌کری‌ت.</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

نہ یلول

ہفتہی چوارہم : -

- ۱- نەدەب چیبہ؟
- ۲- چەند پیناسەییەکی نەدەب.
- ۳- چەند پیناسەییەکی نەدەبی بەراوردکاری.

تشرینی یەكەم |

ہفتہی یەكەم :

- ۱- وشە و زاراوہی نەدەبی بەراوردکاری.
- ۲- مانای زانستی نەدەبی بەراوردکاری.

ہفتہی دووہم:

- (تایبەتمەندیەکانی لیکۆلینەوہی نەدەبی بەراوردکاری لە نەدەبی نەتەوایەتی)دا.

- مانای زانستی نەدەبی بەراوردکاری.

ہفتہی سێیەم و چوارہم



- تشرینی دووہم :

- ہفتہی یەكەم :

- ۱ - قوتابخانەیی فہرہنسی
- ۲- قوتابخانەیی نەمریکی

**ههفتهی دووهم :**

۳- قوتابخانهی رووسی

۴- قوتابخانهی ئەلمانی

**ههفتهی سێهه م :**

-مه‌رجه‌کانی لیکۆلەر.

-هۆکاره‌کانی پهرینه‌وه‌ی کارتیگردنی نه‌ده‌بی.

-میژووی به‌راوردی نه‌ده‌بی له‌هه‌ندێ و لاتانی جیهانیادا.

**ههفتهی چواره‌م :**

-میژووی به‌راوردی نه‌ده‌بی له‌ ئەلمانی.

-میژووی به‌راوردی نه‌ده‌بی له‌ئیتالیا.

**کانونی یه‌که‌م**

**ههفتهی یه‌که‌م :**

-میژووی به‌راوردی نه‌ده‌بی له‌ئینگلتەرا.

-میژووی به‌راوردی نه‌ده‌بی له‌میریکا.

**ههفتهی دووهم:**

-میژووی به‌راوردی نه‌ده‌بی رووسیا.

-میژووی به‌راوردی نه‌ده‌بی له‌میسر.

ههفتهی سییه م:

- بهراوردکاری لههدهبی کوردیدا.

ههفتهی چوارهم

-چهند نمونهیهکی پراکتیکی بهراوردی نهدهبی له نهدهبی کوردیدا.

۲۶- بابە تی پراکتیک پاپۆرت نووسین

۲۷. تاقیکردنهوهکان

۱. دارشتن: لهمجۆره تاقیکردنهوهیه پرسیارهکان زۆربهی بهوشهیهوهک

روون بکهوهچۆن...؟ هۆکارهکان چی بوون...؟ بۆچی...؟ چۆن...؟ دهستپێدەکات. لهگهڵ وهلامی

نموونهیی یان نمونه دهبیته دهسته بهریکریته .

۲. راست وچهوت:

لهمجۆره تاقیکردنهوهیه رستهیهکی کورت دهربارهی بابە تیک دهسته به رده کریته و پاشان هوتابی بهر

است یان چهوت داده نیته. نمونه دهبیته دهسته بهریکریته.

۳. بژاردهی زۆر: لهمجۆره تاقیکردنهوهیه ژمارهیه کدهسته واژه دهسته به رده کریته له ژیر رستهیه ک

و پاشان هوتابی دهسته واژه راست هه ئه بهیتریت. نمونه دهبیته دهسته بهریکریته.

۴- به شیوهیهکی گشتی پرسیارهکان بابەتی دهبیته هه موو به شهکانی پرۆگرامه که له خۆ دهگریته.